СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Съвета на министрите на Сърбия и Черна гора и Правителството на Република България за граничен контрол и процедури в железопътния трафик

Правителството на Република България и Съвета на министрите на Сърбия и Черна гора, (наричани по-долу в текста Договарящи се страни), желаейки да регулират граничния контрол и процедури в железопътния трафик, създавайки обща гранична гара между Република България и Сърбия и Черна гора (наричани по-долу в текста двете страни) и уверени в целесъобразността от подписване на Споразумение между Правителството на Република България и Съвета на министрите на Сърбия и Черна гора за граничен контрол и процедури в железопътния трафик (наричано по-долу за краткост Споразумението), се споразумяха за следното:

Член 1
Дефиниции

С цел прилагане на настоящото Споразумение, понятията означават:

1. **"Граничен контрол и процедури"** означава прилагане на националните законодателства на Договарящите се страни, отнасящи се до пресичането на държавната граница от лица, внасянето, изнасянето и транзита на стоки.

2. **"Страна домакин"** означава държавата, на чиято територия се извършва граничен контрол и процедури от служебния персонал на другата Договарящата се страна.

3. **"Съседна страна"** означава другата Договаряща се страна.

4. **"Железница"** означава регистрирани предприятия за железопътна инфраструктура и/или регистрирани предприятия за железопътен превоз, съгласно националните законодателства на Договарящите се страни.

5. **"Железница домакин"** означава железницата в страната домакин.

6. **"Съседна железница"** означава железницата в съседната страна.

7. **"Гранична гара"** означава железопътна гранична гара, определена по настоящето Споразумение.

8. **"Обща гранична гара"** означава гранична гара, в която се извършва общ граничен контрол и процедури, както и размяна на трафика.

9. **"Гранична линия"** означава граничната железопътна линия между граничните гари на двете Договарящи се страни.

10. **"Граничен участък"** означава участък от железопътната линия между граничните гари и държавната граница на двете Договарящите се страни .

11. **"Служебен персонал"** означава персонала на съответните компетентни държавни гранични органи на Договарящите се страни, които извършват граничен контрол и процедури на територията на страната домакин и на съседната страна и по време на движение на влаковете.

12. **"Железопътен персонал"** означава персонал, който работи в железниците и който участва в железопътния трафик между двете държави.

13. **"Зона"** означава частта от територията на страната домакин, на която служебният и железопътният персонал на съседната страна е упълномощен да извършва граничен контрол и процедури.

14. **"Стоки"** означава всички видове предмети, багажи, други пратки и превозните средства, пренасяни през държавната граница.

Член 2
Общи разпоредби

1. Договарящите се страни се задължават в рамките на своите пълномощия, съгласно настоящото Споразумение, да предприемат всички необходими мерки за улесняване и ускоряване на граничния контрол и процедури в железопътния трафик. В тази връзка служебният и железопътният персонал на двете страни са упълномощени да:

1.1. Извършва граничен контрол и процедури в пътническите влакове по време на движение по утвърдените дестинации в двете посоки и по време на престой в граничните гари.

1.2. Извършва граничен контрол и процедури на товарните влакове в общата гранична гара.

2.Обща гранична гара по смисъла на това споразумение е Димитровград.

3. Гранични гари по смисъла на това Споразумения са:

3.1. Димитровград.

3.2. Драгоман.

4. С Правила за работа между железниците на двете страни ще се регулира железопътния транспорт и работата на железопътния персонал в общата гранична гара.

Член 3
Зона

1. Зоната в граничната гара обхваща:

1.1 Помещенията, предоставени на граничните служби на съседната държава.

1.2 Коловозите в граничната гара, където се намира влак по време на граничен контрол и процедура.

2. За зона се счита и влак, който е на територията на страната домакин и на който се извършва граничен контрол и процедура на съседната страна.

Член 4
Представителства

1. Служебният и железопътният персонал на съседната държава може в общата гранична гара, както и в граничната гара да открие свое представителство. Помещенията за служебния и железопътния персонал, които са представителства, както и начинът за плащане и размерът на техния наем ще се урегулират с Правила за работа между двете железници, съгласно чл. 2 ал. 4 от Споразумението.

2. Служебният персонал на съседната държава има право да обозначи своето представителство с надпис и герб на собствената държава. Надписите на представителствата се изписват на двата езика, като на първо място е езикът на съседната държава.

3. Компенсациите за причинени материални щети, нанесени от служебния или железопътния персонал, ще бъдат уредени с Правила за работа споразумение между железниците на двете страни, съгласно чл. 2 ал. 4 от настоящото Споразумение.

Член 5
Телекомуникационни средства

Страната домакин безвъзмездно ще предостави разрешение за поставяне на телекомуникационни средства, необходими за работата на представителствата на съседната държава в страната домакин, както и тяхното включване към съответните устройства на съседната държава. За поставянето, поддръжката и работата на телекомуникационните средства ще се подпишат Правила за работа между съответните институции, съгласно чл. 2 т. 4 и чл. 6 т. 16 от Споразумението.

Член 6
Граничен контрол и процедури

1. Граничният контрол и процедури, извършвани в зоната от служебния и от железопътния персонал на съседната страна, се извършва в същата степен, начин и последователност, както на тяхната собствена територия и за тези действия те отговарят само пред органите, на които те принадлежат.

2. В случаите, извън тези, посочени в т. 1 на този член, се прилага правото на страната домакин.

3.Служебният персонал на съседната страна има право да задържа лица на територията на страната домакин. Предприемането на горепосочените мерки изисква незабавно да бъде уведомен служебният персонал на страната домакин. След установяване на извършените деяния и след одобрение от служебния персонал на съседната страна, служебният персонал на страната домакин, във възможно най-кратки срокове, взима решение за по-нататъшните си действия.

4. Настоящото Споразумение по никакъв начин не ограничава правото на суверенитет и юрисдикция на страната домакин, включително и правото на убежище, съгласно националното законодателство

5. В зоната граничният контрол и процедури на страната на изход се извършва преди граничния контрол и процедури на страната на вход.

6. Служебният персонал на страната на вход извършва граничен контрол и процедури, след като е завършил служебният персонал на страната на изход. Решението да не се извършва граничен контрол и процедури се считат също за приключени.

7. След започване на граничния контрол и процедури от страната на вход, служебният персонал на страната на изход няма право да извършва граничен контрол и процедури. Ако има съмнения, че става въпрос за наказателно деяние или лице, което се издирва с цел да се задържи, е допълнително открито в зоната, служебният персонал на страната на изход има право да извърши граничен контрол и процедури след надлежно уведомление на страната на вход.

8. С цел улесняване и ускоряване на граничния контрол и процедури служебният персонал може, по договореност, да преотстъпи реда си по извършване на своите задължения, както е предвидено в чл.6 т.5 от Споразумението. В такъв случай, служебният персонал на страната на вход може да арестува лица или да задържа стоки, само след като граничния контрол и процедури на страната на изход са приключили. В случай че служебният персонал на страната на вход възнамерява да предприеме посочените мерки, тогава те трябва да предадат тези лица или стоки на служебния персонал на страната на изход, ако не е завършен граничния контрол и процедури на страната на изход. Служебният персонал на страната на изход има приоритет при арестуването на лица или задържането на стоки пред служебния персонал на страната на вход.

9. Лицата, получили отказ за достъп от служебния персонал на страната на вход, трябва да получат достъп от страната на изход. Същото се отнася за стоки, връщани от страната на вход.

10. Служебният персонал на двете страни ще си взаимодейства, доколкото е възможно, при извършване на служебните си задължения в зоната, с цел качествено и бързо извършване на граничния контрол и процедури, предотвратяване извършването на наказателни деяния, отстраняване на лица и на стоки от влаковете или напускане на местата, определени за граничен контрол и процедури.

11. Служебният и железопътният персонал на двете страни има право да разполага и използва необходимите информационни и телекомуникационни средства.

12. Граничните инспектори извършват своите задължения в съответствие с националните законодателства и международните конвенции, по които те са Договарящите се страни.

13. Митническите служители на съседната страна имат право при извършване на граничния контрол и процедури да задържат стоки и валута, които са обект на митническо нарушение.

14. Служебният персонал на съседната държава може свободно да пренася през държавната граница на територията на собствената страна събрана валута и задържани стоки по време на изпълнение на служебните си задължения в зоната.

15. Стоки, задържани по време на граничния контрол и процедури от страната на изход и връщане в съседната страна от нейния служебен персонал, не са обект на граничен контрол и процедури от страна на служебния персонал на страната на вход.

16. Подробните разпоредби за граничен контрол и процедури ще се регулират с Правила за работа, сключени между съответните държавни органи на двете Договарящи се страни.

Член 7

Граничен контрол и процедури на пътнически влакове

1. Граничният контрол и процедури се извършва от служебния персонал и на двете страни по време на движение на влаковете или по време на престоя им в зоната, съгласно чл.6.

2. Външната сигурност в граничната гара се обезпечава в съответствие с разпоредбите на страната домакин.

3. Железниците са длъжни да предоставят на служебния персонал на двете страни, който извършва граничния контрол и процедури в пътническите влакове, места за служебно ползване.

Член 8
Граничен контрол и процедури на товарни влакове

1. Граничният контрол и процедури, осъществяван от служебния персонал на двете страни, се извършва в общата гранична гара, съгласно разпоредбите на чл.6.

2. Външната сигурност в общата гранична гара се обезпечава в съответствие с разпоредбите на страната домакин.

3. Всички лица, които са открити от служебния персонал на двете страни в неправомерно преминаване на границата в товарни влакове в общата гранична гара, са в правомощията на страната домакин.

Член 9
Обмен на информация

1. Служебният персонал на двете страни може да си обменя само информация, която не се счита за поверителна, съгласно националните им законодателства.

2. Обменът на информация ще се извършва въз основа на Правила за работа, съгласно разпоредбите на чл. 6 т. 16 и други документи, сключени между съответните органи на двете страни.

Член 10
Официален език

1. Общуването между служебния и железопътния персонал на двете страни, по време на изпълнение на служебните си задължения, в общата гранична гара, в граничната гара и на граничната железопътна линия, ще бъде на официалния език на страната домакин.

2. Телефонните разговори, писмените и устни съобщения, които се отнасят до железопътния трафик, ще се извършват на официалния език на страната домакин.

3. Служебният и железопътният персонал на страната домакин трябва да говори официалния език на съседната страна в степен, позволяваща изпълнение на служебните задължения.

Член 11
Правен статут на служебния и на железопътния персонал

1. Служебният персонал на страната домакин оказва на служебния и на железопътния персонал на съседната страна същата защита и помощ, като на своя служебен и ж.п. персонал.

2. Наказателни деяния или нарушения, извършени в зоната срещу служебния или железопътния персонал на съседната страна по време на изпълнение на техните служебни задължения, се третират съобразно законодателството на страната домакин, все едно, че наказателните деяния или нарушения са извършени срещу служебен или железопътен персонал на страната домакин.

3. На база на запитване за носене на отговорност за извършени деяния от страна на служебния и железопътния персонал на съседната страна в зоната, се прилага споразумението между двете страни за правна помощ. При подобни запитвания, гражданите на страната домакин са равноправни с гражданите на съседната страна.
4. Служебният и железопътният персонал на съседната държава, които извършват своите задължения в общата гранична гара, граничната гара, на граничната железопътна линия и във влаковете, трябва да носят служебна униформа или видими отличителни знаци по време на служба.
5. Служебният персонал на съседната страна има право по време на изпълнение на служебните си задължения, както и по пътя до зоната и обратно да носи необходимата за работата им служебна екипировка. Служителите на гранична полиция и митническите органи на съседната страна имат право по време на служба, по пътя до зоната и в нея, да носят служебно оръжие, съгласно законите на своята държава. Употребата на служебно оръжие в зоната се разрешава само в случай на самоотбрана.
6. Железницата домакин е длъжна да уведоми писмено съседната железница за наказателни деяния, извършени от железопътния персонал на съседната железница, които са причинили щети на страната домакин.

7. За наказателни деяния, извършени от служебния персонал на съседната страна на частта от територията на страната домакин, се известяват, чрез надлежните гранични органи на страната домакин, граничните органи на съседната страна, на които лицето е служител.
8. Предметите за служебна употреба, които служебният и железопътният персонал на съседната страна, внася или изнася от територията на страната домакин, по време на изпълнение на служебните си задължения, се освобождават от митни сборове, данъци и други такси.
9. Персоналът по т. 8 на този член, се освобождава от заплащане на митни сборове, данъци и други такси, за всички предмети за лична употреба, включително храна, които персоналът на съседната страна носи със себе си идвайки на работа или тръгвайки си, но само в количества, които са им необходими по време на служебния им престой на територията на страната домакин и за които няма забрана за внос в съответната страна.

10. Предмети, предназначени за употреба от собствения служебен и железопътен персонал, както и материалите и резервните части, необходими за поправка и поддръжка на собствения подвижен състав, както и съоръженията и техниката, които те изпращат в общата гранична гара, и/или в граничната гара, се освобождават от митни сборове, данъци и други такси, при условие че заменените предмети и резервни части бъдат върнати на територията на съседната държава.

Член 12
Пресичане на държавната граница и задържане на територията на другата Договаряща се страна

1. Служебният и железопътният персонал, включително и контролният служебен и железопътен персонал, които пресичат държавната граница в изпълнение на своите служебни задължения по смисъла на Споразумението, трябва да притежават служебен пропуск за пресичане на държавната граница. Служебният пропуск важи за пресичане на държавната граница, както и за пребиваване на територията на граничните гари.

2. Видът и начинът на издаване на служебните пропуски ще бъдат определени в Правила за работа съгласно чл. 6 т. 16 на Споразумението.

3. Служебните пропуски се издават от компетентните органи на двете страни, със срок на валидност от 1 година, задължително заверени от компетентните органи на другата страна.

4. Органът, който е издал пропуска, е длъжен незабавно да прекрати неговата валидност, когато е отпаднало основанието за издаването му, като уведоми веднага писмено за това съответните органи на съседната страна.

5. Железопътният персонал, който пресича държавната граница с цел оказване на помощ и не притежава служебни пропуски, посочени в т. 1 на този член, е длъжен да фигурира в списък, образец на който е посочен в Приложение 1 към Споразумението. Лицата, посочени в списъка, имат право да пресичат държавната граница, както и да престояват на територията на другата страна по време на изпълнение на служебните си задължения. Посочените лица трябва да притежават документ за самоличност с фотография. Железопътният персонал, посочен в списъка, трябва заедно да влезе и излезе от страната. Преди пресичане на държавната граница трябва да бъдат известени компетентните органи на другата страна.

6. Служебният и железопътният персонал на съседната страна, който притежава служебни пропуски по т. 1 от настоящия член, издадени с цел улесняване достъпа до техните работни места, има право да пресича държавната граница през граничен пункт, намиращ се най-близо до гранична гара. Този персонал няма право да напуска територията на общата гранична гара и/или граничната гара, както и граничния участък, освен в случаите на спешна медицинска помощ.

Член 13.
Служебни пари

1. Железопътният персонал на двете железници може да пренася през държавната граница суми, събрани по време на изпълнение на служебните си задължения във влаковете на територията на съседната страна и да ги връща на територията на своята страна.

2. Служебният персонал на двете страни може да пренася през държавната граница суми, събрани по време на изпълнение на служебните си задължения и да ги връща на територията на своята страна.

Член 14
Карти за пътуване на служебния и железопътния персонал

1. Служебният и железопътният персонал, който с цел изпълнение на служебните си задължения пътува с влак или други железопътни средства по граничната железопътна линия, използва документи, издадени от своите железници.

2. С Правила за работа съгласно чл. 2 т. 4 от Споразумението, по-детайлно ще се регулира приложението на точка 1 на настоящия член.

Член 15
Служебни пратки

1. Служебни пратки, като официални писма, и други железопътни документи, които са предназначени за служебни цели на железопътния персонал на съседната железница в страната домакин, или които железницата изпраща в съседната страна, могат да се пренасят от железопътния персонал без участието на пощенски служители и без заплащане на пощенски такси.

2. Служебните пратки, предназначени за служебни цели на железопътния персонал на съседната железница, трябва да имат служебен печат от изпращача.

3. Служебните пратки по т. 1 на този член подлежат на митнически контрол от страната домакин.

Член 16
Смесена комисия

1. С цел да следи за прилагането и тълкуването на Споразумението, както и да улесни анализирането и решаването на проблеми, които могат да възникват по време на неговото изпълнение, Договарящите страни създават Смесена комисия за прилагане и тълкуване на Споразумението, наричана по-нататък в текста "Смесена комисия".

2. Смесената комисия се състои от представители на всички държавни органи от задължителния граничен контрол, съответните министерства, отговорни за транспорта, и железниците на двете страни.

3. Смесената комисия се свиква най-малко веднъж годишно, последователно на територията на двете страни, а при необходимост по искане на една от Договарящите страни.

4. Начинът на работа на Смесената комисия се определя от Правила за работа на Смесената комисия, които ще бъдат приети на първото й заседание.

Член 17
Срок на действие

1. Споразумението се сключва за неопределен срок, като всяка една от страните има право да го денонсира.

2. Споразумението се прекратява 6 месеца след получаване на втората дипломатическа нота, с която другата страна уведомява за желанието си да денонсира Споразумението.

Член 18
Заключителни разпоредби

1. Споразумението подлежи на ратификация и влиза в сила 30 дни след като Договарящите страни взаимно се информират с втора дипломатическа нота, че са приключили всички необходими процедури на техните национални законодателства.

2. Правилата за работа, предвидени в разпоредбите на чл. 2 т. 4 и чл. 6 т. 16, трябва да бъдат подписани не по-късно от 90 дни след подписване на Споразумението.

3. С влизането в сила на Споразумението, се прекратява действието на Конвенцията между Народна Република България и Социалистическа Федеративна Република Югославия за уреждане на граничната железопътна служба, подписана в гр. София на 19.12.1963 г., всички приложения към нея, както и Конвенцията за изменение на Конвенция за уреждане на граничната железопътна служба между Народна Република България и Социалистическа Федеративна Република Югославия, подписана гр. София на 10.07.1980 г.

В потвърждение на това, долуподписаните, надлежно упълномощени от страна на своите правителства подписаха Споразумението.

Подписано на ..... 2005 г. в гр..... в два еднообразни екземпляра, всеки на български, сръбски и английски език, като и трите текста са с еднаква сила. При възникване на различия в тълкуването меродавен е английският език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Николай Василев
Заместник министър-председател и министър на транспорта и съобщенията

ЗА СЪВЕТА НА МИНИСТРИТЕ НА РЕПУБЛИКА СЪРБИЯ И ЧЕРНА ГОРА

Велимир Илич
Министър на Капиталовите инвестиции на Република Сърбия

Приложение № 1.

СПИСЪК[1]
НА ЛИЦАТА КОИТО ПРЕСИЧАТ ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА СЪС СЛУЖЕБНА ЦЕЛ

В общата гранична гара или в граничната гара

_____

железница _____ ден _____

в_____ часа, с _____ .

Този списък се счита като приложение към служебните пропуски за пресичане на държавната граница № _____ принадлежащи на _____

Номер	Име и фамилия	Дата и място на раждане	Длъжност	Номер на личната карта	Бележки

Дата _____ Началник гара _____

Заверка от надлежния държавен орган при излизане _____

Заверка от надлежния държавен орган при влизане _____

[1] Списъкът се изготвя от началника на граничната гара